

«Scrivo come sento».

Contribución al estudio
de la narrativa breve de Grazia Deledda



Alessandra Sanna

EDITORIAL COMARES



Interlingua

«SCRIVO COME SENTO»

Alessandra Sanna

«Scrivo come sento».
Contribución al estudio
de la narrativa breve
de Grazia Deledda

Granada, 2021

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

276

Directores de la colección:

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ

PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	HUGO MARQUANT Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	FRANCISCO MATTE BON UNINT, Roma
LORENZO BLINI UNINT, Roma	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FERNANDO NAVARRO DOMÍNGUEZ Universidad de Alicante
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	NOBEL A. PERDU HONEYMAN Universidad de Almería
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	MOISÉS PONCE DE LEÓN IGLESIAS Université de Rennes 2 — Haute Bretagne
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	BERNARD THIRY Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
ELENA ECHEVERRÍA PEREDA Universidad de Málaga	FERNANDO TODA IGLESIA Universidad de Salamanca
PILAR ELENA GARCÍA Universidad de Salamanca	ARLETTE VÉGLIA Universidad Autónoma de Madrid
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
HELENA LOZANO Università di Trieste	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
JUAN DE DIOS LUQUE DURÁN Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Colección fundada por: Emilio Ortega Arjonilla y Pedro San Ginés Aguilar

Ilustración de cubierta de Pablo García Calvente

© Alessandra Sanna

Editorial Comares, 2021

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<http://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-138-9 • Depósito legal: Gr. 248/20201

Impresión y encuadernación: COMARES

*Alle mie famiglie, la granadina e la sarda, che già da tempo sono una sola.
Grazie di cuore.*

Sumario

CAPÍTULO 1	1
1.1. Biografía y obra	1
1.2. El contexto histórico. Cerdeña, Roma y otras cuestiones.	8
1.3. Sobre la lengua y la crítica	12
CAPÍTULO 2	19
2.1. Apuntes sobre el género <i>novella</i>	19
2.2. La narrativa breve de Deledda: las colecciones de <i>novelle</i> y sus características	20
2.3. Las <i>novelle</i> del <i>Corriere della Sera</i>	32
CAPÍTULO 3	49
3.1. Dentro del «laboratorio»: análisis de diez <i>novelle</i>	49
3.1.1. Análisis de variación: del relato a la novela y viceversa	50
3.1.2. Giuseppe Ungaretti censurado en <i>Agosto felice</i>	58
3.2. Las <i>novelle</i> inéditas	62
3.2.1. <i>Il Battesimo d'Adamo</i>	62
3.2.2. <i>Il fiore caduto</i>	67
3.2.3. <i>L'Amico</i>	69
3.2.4. <i>L'uomo del nuraghe</i>	70
3.2.5. El motivo del «pan»: <i>Pane quotidiano</i> y <i>Pane Casalingo</i>	71
ADENDA	75
APÉNDICE	83
BIBLIOGRAFÍA	123

Capítulo 1

1.1. BIOGRAFÍA Y OBRA

Es la propia Grassiedda (es decir, «Grazietta», apodo con el que la llamaban cariñosamente familiares y amigos) la primera que nos ofrece información sobre su vida a través de su obra literaria. Una fuente de información muy preciada son los numerosos escritos autobiográficos, (en primer lugar, la novela póstuma *Cosima*), y el epistolario, en parte no publicado.

Grazia Maria Cosima Damiana Deledda nace en Nuoro el 27 de septiembre de 1871, siendo la quinta de siete hijos. Su padre, Giovanni Antonio Deledda, abogado y pequeño empresario en el sector del carbón, se encargaba principalmente del cuidado de sus propiedades y, como afición, escribía en sardo poesía improvisada. Su madre, Francesca Cambosu, de carácter estricto y moderado, se ocupaba de los quehaceres domésticos y estaba a cargo de la educación de los niños. Debido a las costumbres de la época, las mujeres no tenían acceso a una educación superior y, después de terminar el cuarto año de educación primaria, Grazia recibió clases privadas de italiano, latín y francés.

Su formación es más bien discontinua y autodidacta, lee todo cuanto encuentra en la biblioteca de su tío materno, Salvatore Cambosu. Además de una lectura constante de la Biblia, la joven Grazia, en un primer momento, se ve atraída por los folletines de carácter melodramático que estaban en voga en la época y que influirán sobre todo en la primera parte de su producción. Posteriormente, entre sus muchas lecturas de referencia, encontramos autores franceses (Balzac), ingleses (Bryon y Scott) y los rusos Turgheniev, Gogol, Tolstoj y Dostoevskij (lo que más admirará la escritora de este último será, sobre todo, la caracterización psicológica de sus personajes). Además de algunos escritores sardos (destaca Enrico Costa, de quien Deledda declara en varias ocasiones ser una «especie de discípula»), también se encuentran entre sus autores preferidos Manzoni, Goldoni y los contemporáneos Verga, D'Annunzio, Fogazzaro, Capuana y Negri.

Sin embargo, desde muy joven, Deledda valora la escritura más que la literatura: comienza a escribir por amor al arte, pero poco después se convertirá en una verdadera ambición. De esta forma empiezan para ella los primeros conflictos: los rumores en el pueblo, los sermones del párroco y la firme desaprobación de su propia familia obligan a la joven a dedicarse a la escritura en secreto, como se ve reflejado en *Cosima*.

(...) non solo le zie inacidite, e i benpensanti del paese, e le donne che non sapevano leggere ma consideravano i suoi romanzi come libri proibiti: tutti si rivoltarono contro la fanciulla: fu un rogo di malignità, di supposizioni scandalose, di profezie libertine (...). Essi erano tutti imbevuti del pregiudizio che ella non potesse, con quella sua passione dei libri, diventare una buona moglie (Deledda, 2006: 95).

Grazia Deledda habla sardo¹ y estudia italiano como si de una lengua extranjera se tratara. El 10 de octubre de 1892 dice en una carta: «(...) E ho afferrato il Manzoni, il Boccaccio e il Tasso, e tanti altri classici che mi fanno sbadigliare e dormire, Dio mio! È inutile! Io non riuscirò mai ad avere il dono della buona lingua» (Scano, 1972: 54).

Entrar en el universo literario italiano es, para la joven escritora, una dura prueba que superar: el obstáculo más grande es encontrar el modo de conciliar el imaginario sardo que quiere transmitir con las estructuras lingüísticas y poéticas de la cultura italiana que desea alcanzar. Se puede decir que aprende a escribir en italiano utilizando su propia producción como «entrenamiento». Puesto que la escritura femenina sigue siendo denostada por gran parte de la sociedad, muchas jóvenes escritoras deciden usar un seudónimo: Deledda firma sus primeras *novelle* publicadas en la revista *L'ultima moda* bajo el sobrenombre de Ilia de Saint Ismael y, posteriormente, utiliza el de G. Razia, empleado para publicar, en la misma revista, algunos otros relatos. El debut de Deledda tiene lugar en la mencionada revista romana dirigida por Epaminonda Provaglio (quien a su vez se escondía bajo el pseudónimo «Contessa Elda»), donde publicó el que se considera su primer relato: *Sangue Sardo*. En 1892, la escritora envía a Provaglio una carta de autopresentación bastante ingenua:

¹ No es posible profundizar en la singular situación lingüística de Cerdeña en este contexto, pero es necesario, al menos, mencionarla para explicar sus peculiaridades durante los años de vida de la escritora. A pesar de la reciente unificación del Reino de Italia, las diferentes regiones del país continuaban ignorando la lengua impuesta, el italiano, junto a otras medidas implantadas en todo el territorio. El sardo, una lengua neolatina y no un dialecto, seguirá siendo durante muchos años el único medio de comunicación utilizado en la isla por la mayoría de sus habitantes, con pocas excepciones como lo eran los miembros de la iglesia o personas de clase social alta. La difusión del italiano en todos los estratos sociales tendrá lugar algunos años después, gracias a la reforma de la enseñanza obligatoria y la posterior llegada de la televisión.

(...) le farò la mia silhouette in due o tre righe. Ho vent'anni e sono bruna e un tantino anche...brutta, non tanto però come sembro nell'orribile ritratto in prima pagina di «Fior di Sardegna». Sono una modestissima signorina di provincia che ha molta volontà e coraggio in arte, ma che nella sua vita, solitaria e silenziosa, è la più timida ragazza del mondo (Scano, 1972: 287).

El abundante corpus *novellistico* ocupa un lugar privilegiado en su producción literaria, que abarca un largo periodo, desde los primeros versos juveniles (1884) hasta 1936, año de su muerte. A partir de 1889 colabora con varias publicaciones periódicas sardas como *La Sardegna*, donde vieron la luz algunas *novelle*, o *L'Avvenire di Sardegna*, donde utiliza de nuevo el pseudónimo Ilia di Saint Ismael para publicar en 1891 la novela *Stella d'Oriente*. En el mismo año trabaja también para *Fior di Sardegna*, que menciona en su carta a Provaglio. Estas primeras obras reproducen los modelos que siguen los folletines, es decir, las narraciones publicadas en diferentes fascículos, motivo por el que atraen a un público exclusivamente femenino.

El epistolario público y privado de Deledda es la herramienta que realmente nos permite reconstruir su biografía como mujer y escritora: se trae a colación un breve pasaje de la carta de presentación que Grazia envía a Emilio Treves, que será el editor de sus novelas más famosas. En este escrito, además de suponer una especie de *captatio benevolentiae*, la escritora revela el empeño que animará gran parte de su obra:

Forse il mio nome non le è del tutto ignoto. Ad ogni modo presentandomi a Lei con molta fiducia, le dirò che sono una fanciulla, posso dire un'artista sarda, piena di molta buona volontà, e di molta fede e coraggio. Sono anche assai giovane, e forse per ciò ho grandi sogni: ho anzi un sogno solo, grande, ed è illustrare un paese sconosciuto che amo immensamente, la mia Sardegna (Scano, 1972: 287).

En otra ocasión, en una carta a Maggiorino Ferraris, un literato vinculado a la revista literaria *Nuova Antologia*, dice: «Avrò tra poco vent'anni, a trenta voglio aver raggiunto il mio sogno radioso qual'è quello di creare da me sola una letteratura completamente ed esclusivamente sarda» (Scano, 1972: 289).

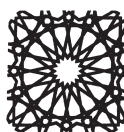
En 1892 murió el cabeza de familia, al que la escritora profesaba un afecto inquebrantable. Distinta era en cambio la relación con su madre. Por ejemplo, en la novela *Cosima* se la describía como una mujer taciturna y quizá frustrada por haber contraído matrimonio con un hombre mucho mayor que ella. Su hermano Andrea, único de la familia que apoyaba a Grazia en su pasión por la escritura y por ello su preferido, irá a la cárcel por un robo y solo después de la muerte de su padre se apartará del mal camino que le llevó a derrochar la herencia familiar. Incluso Santus, el mayor de los hermanos, que auguraba un futuro brillante, abandona los estudios de medicina y se vuelve alcohólico, causando un gran pesar a su hermana. Este le servirá de inspiración en más de una ocasión para construir algunos personajes de sus obras.

colección:
INTERLINGUA

276

Dirigida por:
Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

La presente monografía se centra en el análisis de la narrativa breve de Grazia Deledda (1871-1936), única escritora italiana galardonada con un Premio Nobel (1926). Este estudio profundiza en el conocimiento de los relatos publicados en vida de la autora y de otros textos inéditos que, valorados en profundidad, sorprenden por su complejidad y por la problemática que plantean ya que aportan una visión más exhaustiva de toda la producción literaria de la autora y reivindican su indudable contribución a la evolución de la narrativa italiana contemporánea. Los contenidos se estructuran en tres partes divididas en diferentes sub-apartados. La primera versa sobre el contexto histórico y social de la tierra natal de la escritora (Cerdeña), en la que transcurre una parte de su vida, que influye notablemente en su posterior producción literaria, por lo que se entrelaza su biografía con su trayectoria profesional así como los debates críticos relacionados con la lengua y el estilo de su producción literaria. El segundo apartado entra de lleno en el análisis de la narrativa breve de la escritora, prestando especial atención a las distintas recopilaciones de sus *novelle* (relatos) y a su importante colaboración con el *Corriere della Sera*, el periódico milanés en donde Deledda publicó un gran número de textos, que posteriormente recogería en las mencionadas recopilaciones con notables variantes. La última parte se basa en el análisis de diez valiosos relatos que, tras comprobar que no se han incluido en antología alguna, consideramos muy interesantes por su manifiesta originalidad. Este volumen se completa con una adenda sobre Grazia Deledda en España centrado fundamentalmente en el estudio histórico y actual de sus traducciones y con las transcripciones de los textos inéditos.



COMARES
editorial

